

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko nie buntujcie się przeciw JHWH!* Sami też nie bójcie się ludu tej ziemi. Owszem, będą naszym chlebem!** Odeszła od nich ich osłona,*** a JAHWE jest z nami! Nie bójcie się ich! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko nie buntujcie się przeciw PANU! Nie bójcie się mieszkańców tej ziemi. Tak! Padną naszym łupem! Nie mają osłony! Z nami zaś jest PAN! Nie bójcie się ich!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tylko nie buntujcie się przeciwko JAHWE ani nie bójcie się ludu tej ziemi, bo będą naszym chlebem; ich obrona odwróciła się od nich, a JAHWE jest z nami. Nie bójcie się ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jedno Panu nie bądźcie odpornymi, ani się wy bójcie ludu onej ziemi, bo jako chleb pojeść je możemy; odstąpiła obrona ich od nich, ale Pan jest z nami; nie bójcie się ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie chcecie spornemi być przeciw JAHWE i nie bójcie się ludzi ziemie onej: bo jako chleb tak je pojeść możemy. Odstąpiła od nich wszelka obrona: JAHWE z nami jest, nie bójcie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tylko nie buntujcie się przeciwko Panu. Nie bójcie się też ludu tego kraju, gdyż ich pochłoniemy. Obrona od niego odstąpi, a z nami jest przecież Pan. Zatem nie bójcie się ich!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko nie buntujcie się przeciwko Panu. Nie lękajcie się ludu tej ziemi, będą oni naszym pokarmem; odeszła od nich ich osłona, a Pan jest z nami. Nie bójcie się ich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko nie buntujcie się przeciwko JAHWE ani nie bójcie się ludu tej ziemi, ponieważ go pochłoniemy. Osłona ich już ich opuściła, a JAHWE jest z nami, więc się ich nie bójcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale nie buntujcie się przeciwko JAHWE. Nie lękajcie się też ludzi tego kraju, bo ich podbijemy. Nikt ich nie osłania, a z nami jest PAN! Nie musicie się ich bać!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tylko nie buntujcie się przeciw Jahwe! A nie lękajcie się ludu tej ziemi, bo oni [staną się] naszym łupem. Obrońca ich odstąpi od nich, a z nami jest Jahwe. Nie lękajcie się ich!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tylko przeciwko Bogu się nie buntujcie! I nie bójcie się ludu ziemi, bo [połkniemy ich], jakby byli naszym chlebem. Opuściła ich ochrona, [którą byli dla nich ich sprawiedliwi] i z nami jest Bóg. Nie bójcie się ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Але від Господа не будьте відступниками. Ви ж не лякайтеся народу землі, їжею для нас є вони. Бо відступив від них час, а в нас Господь. Не бійтеся їх.

¹⁾ <x>650 3:16</x>

²⁾ będą naszym chlebem, idiom: (1) pokonamy ich z taką łatwością, z jaką je się chleb, por. <x>230 14:4</x>; (2) będą naszym żerem.

³⁾ Być może aluzja do ich bóstw.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko nie bądźcie przekorni WIEKUITEMU i nie bójcie się ludu tej ziemi, bo oni będą naszą strawą; odstąpił od nich ich cień, bo WIEKUISTY jest z nami; nie obawiajcie się ich!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tylko się nie buntujcie przeciwko JAHWE i nie bójcie się ludu tej ziemi, bo oni są dla nas chlebem. Ich osłona odwróciła się od nich, a z nami jest JAHWE. Nie bójcie się ich”.